

### Le fils voleur et sa mère

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238\_thief\_son\_mother

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *cünah-a dix-na umay*  
thief-\*attr son-\*and mother  
'Le fils voleur et sa mère'
- (2) *sunci xinib-cux sar dix şe-re*  
one.attr.OBL woman-OBL.apud one.M son be.IPF-PRS  
'Une femme avait un fils.'
- (3) *kusxunt' cudur var-ci řağva-ci umay-i-v*  
egg hide F.do.PF-SEQ/PERF.interr F.bring\_in.PF-SEQ/PERF.interr mother-OBL-\*ad  
*vuts'-ryu*  
give.IPF-PRS.F  
'Quand l'enfant était petit, et qu'ayant volé un oeuf dans l'étable du voisin il portait l'offrir à sa mère,'
- (4) *umay-ir-an hiçzat lidip-ci lu kusxunt' ulats'-ryu*  
mother-ERG-ADD nothing NEG.say.PF-SEQ/PERF.interr this egg eat.IPF-PRS.F  
'celle-ci ne disait rien et mangeait cet oeuf.'
- (5) *çixařan gada-r kis cudur var-ci řağvats'-ryu*  
after boy-ERG hen hide F.do.PF-SEQ/PERF.interr F.bring\_in.IPF-PRS.F  
'Ensuite le garçon volait une poule et l'apportait,'
- (6) *umay-ir man duxvar-van hiçzat li-ded kis-an u-ndar*  
mother-ERG more son.OBL-ADR nothing say.IPF-NEG.PRS.N hen-ADD this-HPL.OBL.ERG  
*kura-ci ulats'-ryu*  
slay.PF-SEQ/PERF.interr eat.IPF-PRS.F  
'et la mère à nouveau ne disait rien ; ils égorgeaient la poule et la mangeait.'
- (7) *gada buřu řiyi řiy-ican ug cudur yiyi*  
boy big M/N.be.IPF.PTCP/deb be.IPF-\*while REFL.M(NOM/GEN) hide COP.PTCP  
*řeyri-an buřu-bi şe-re*  
thing.PL.NOM-ADD big-PL.NOM be.IPF-PRS  
'Au fur et à mesure que le garçon grandissait, ces larcins grandissaient aussi.'
- (8) *řahar-ca pul-ud bank yart'-re*  
town(F)-OBL.IN money-GEN bank cut.IPF-PRS  
'Et un jour, devenu grand, comme il s'était rendu dans la grande ville, il dévalisa une banque.'
- (9) *gada yirřhar-e*  
boy catch.detrans-PRS.M/N

'Le garçon fut arrêté.'

- (10) *u-n mahkama še-re u-n-uz xaylatar kar vuts'-re*  
this-H.GEN trial be.IPF-PRS this-H-DAT many work give.IPF-PRS  
'On fit son procès, et on lui donna beaucoup de travaux forcés.'
- (11) *mahkama-ca gada ĵuzur-ci li-re-ki*  
trial-PERF boy stand\_up.PF-SEQ/PERF.intert say.IPF-PRS-topic  
'Au tribunal, le garçon se leva et dit :'
- (12) *-za-z za umay miz-ĵar k'ufĵayn-iz rusxat vatvay*  
- 1.OBL-DAT 1.GEN mother tongue.OBL-SUPEREL kiss take.PF-\*inf leave give.IMPER.PL  
'- Permettez-moi de prendre un baiser sur la langue de ma mère.'
- (13) *mahkama-cir u-n-uz rusxat vuts'-ryu*  
trial-OBL.ERG this-H-DAT leave give.IPF-PRS.F  
'Le tribunal lui permet.'
- (14) *umay-an halu-ca řu-ryu*  
mother-ADD this-OBL.IN be.F.IPF-PRS.F  
'La mère était là elle-aussi.'
- (15) *duxvar-ir umay-van li-re-ki*  
son.OBL-ERG mother-ADR say.IPF-PRS-topic  
'Le fils dit à sa mère :'
- (16) *-va mez ĵvař k'ufĵayn-dam*  
- \*2.GEN tongue F.push\_out.IMPER kiss take.PF-HORT.1sg  
'- Tire ta langue, que j'y prenne un baiser.'
- (17) *sil-ime-zina-an mez yabt'-ci ĵvan-yu*  
tooth-PL.OBL-\*with-ADD tongue F/HPL.cut.PF-SEQ/PERF.intert F/HPL.take.IPF-PRS.F  
'La mère n'eut pas plutôt sorti sa langue que le garçon la lui coupa avec ses dents.'
- (18) *la-ca yiyi-ndar gada-var xabar ĵan-e-ki*  
that-OBL.IN COP.PTCP-HPL.OBL.ERG boy-\*adel news take.IPF-PRS.M/N-topic  
'Ceux qui étaient là demandèrent au garçon :'
- (19) *-vun řiz lam tahar a-rini*  
- \*2.NOM why med manner DIST-imperf.intert  
'- Pourquoi as-tu fait cela ?'
- (20) *gada-r-an li-re*  
boy-ERG-ADD say.IPF-PRS  
'Le garçon répondit :'
- (21) *-ĵeř zin ha- lukarta kar ĵayn-iciz za umay mez taxsirkar-yu*  
- today 1.NOM very- so\_many work take.PF-while 1.GEN mother tongue guilty-COP.F  
'- Si aujourd'hui je reçois une telle condamnation, la faute en est à la langue de ma mère.'

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>N</b> neuter
<b>ADD</b> additive	<b>NEG</b> negative
<b>ADJ</b> adjective	<b>NN</b> ???
<b>COP</b> copula	<b>NOM</b> nominative
<b>DAT</b> dative	<b>OBL</b> oblique
<b>DIST</b> distal	<b>PART</b> partitive
<b>ERG</b> ergative	<b>PERF</b> perfect
<b>EVT</b> eventual	<b>PF</b> perfective
<b>EXIST</b> existential	<b>PL</b> plural
<b>F</b> feminine	<b>PRS</b> present
<b>GEN</b> genitive	<b>PTCP</b> participle
<b>H</b> human	<b>REFL</b> reflexive
<b>HPL</b> human plural	<b>SEQ</b> sequential
<b>IN</b> inessive	<b>SIMUL</b> simultaneous
<b>INEL</b> inelative	<b>SUBST</b> substantive
<b>IPF</b> imperfective	<b>SUPER</b> superessive
<b>M</b> masculine	<b>SUPEREL</b> superrelative